

From: Peter, L. (2004). *Handbook 9: Evaluating Our Language Program*. Awakening Our Languages: An ILI Handbook Series. Indigenous Language Institute: Santa Fe, New Mexico.

APPENDIX B: CHEROKEE PRESCHOOL IMMERSION LANGUAGE ASSESSMENT

Child's name: _____ **Classroom:** _____

Date: _____ **Tester:** _____

I. Opening Interview (Setting the Scene) (Tester asks child a question; child responds verbally).

Teacher's Question	Child's Response			
	No response ✓	Incorrect response ✓	Correct English or non-verbal response ✓	Correct Cherokee response (record child's response)
1. Hello! o-si-yo				
2. How are you? do-hi-tsu				
3. What's your name? ga-do de-tsa-do				
4. How old are you? hi-la i-tsa-de-ti-yv-da				

Number of Items Correct in English: _____ Number of Items Correct in Cherokee: _____

II. Comprehension

Vocabulary: (Tester says the word; child points to the item)

Practice Item: Bird (tsi-s-gwa) (picture includes elephant, hand, bird, cup)

Page One	✓	Page Two	✓	Page Three	✓
1. Dog gi-tli		10. Butterfly ka-ma-ma		19. Yellow da-lo-ni-ge	
2. Cow wa-ga		11. Soap o-tla		20. Father e-do-da	
3. Book di-go-we-li		12. Paper go-we-li		21. Rain a-ga-s-ga	
4. Chair ga-s-gi-lo		13. Meat ha-we-ya		22. Arm ka-no-ge-ni	
5. Three tso-I		14. Potato nu-na		23. Shirt a-nv-wo	
6. Four nv-gi		15. Nine so-ne-la		24. Mother e-gi	
7. Hair u-s-ti-gv		16. Water a-ma		25. Red gi-ga-ge	
8. Shoe a-la-su-lo		17. Ball a-la-s-ga-li-di		26. Pants a-su-lo	
9. i ᵀ		18. v ᵀ		27. a α	

Number of Items Correct: _____

Total Physical Response: (Tester gives a command; child responds non-verbally)

Practice Item: Throw that away. (tsa-du-ga hi-a). Teacher points to a piece of paper.

Item	✓	Item	✓
1. Stand up. ta-le-hv-ga		11. Take the bread. hi-gi ga-du	
2. Run over there. a-ge ha-da-na-wi-s-da		12. Eat the bread. hi-ga ga-du	
3. Come here. de-he-na		13. Take the toothbrush. dv-ga-na-do-gv hi-ya	
4. Sit down. tso-tle-s-di		14. Brush your teeth. de-hi-nv-do-gv di-nv-ga-la	
5. Take the cup. oo-li-s-qui-di hi-gi		15. Take the soap. hi-gi o-(h)la	
6. Drink the milk. u-nv-d ha-di-ta		16. Wash your hands. ta-su-li	
7. Pick up the crayons. di-su-wi-s-da to-ta-gi		17. Take the shirt. hi-na-gi a-nu-wo	
8. Give me the crayons. di-su-w(h)i-s-vo-di do-di-s-gi-di-si		18. Put on the shirt. ha-ni-wo-tsa	
9. Take the blanket. oo-ne-ga-ha hi-na-gi		19. Take the book. go-w(h)e-li hi-na-gi	
10. Go to sleep. wi-tlv-na		20. Open the book. go-we-li ti-s-tu-a	

Number of Items Correct: _____

III. Production

Vocabulary: (Tester points to a picture; child offers Cherokee word)

Practice Item: Bird (tsi-s-gwa) (picture includes elephant, hand, bird, cup)

Page One	✓	Page Two	✓	Page Three	✓
1. Dog gi-tli		10. Butterfly ka-ma-ma		19. Yellow da-lo-ni-ge	
2. Cow wa-ga		11. Soap o-tla		20. Father e-do-da	
3. Book di-go-we-li		12. Paper go-we-li		21. Rain a-ga-s-ga	
4. Chair ga-s-gi-lo		13. Meat ha-we-ya		22. Arm ka-no-ge-ni	
5. Three tso-I		14. Potato nu-na		23. Shirt a-nv-wo	
6. Four nv-gi		15. Nine so-ne-la		24. Mother e-gi	
7. Hair u-s-ti-gv		16. Water a-ma		25. Red gi-ga-ge	
8. Shoe a-la-su-lo		17. Ball a-la-s-ga-li-di		26. Pants a-su-lo	
9. i ᵀ		18. v ᵂ		27. a α	

Number of Items Correct: _____

Question/Response: (Tester asks child a question; child responds verbally or non-verbally.)

Teacher's Question	Child's Response			
	No response ✓	Incorrect response ✓	Correct English or non-verbal response ✓	Correct Cherokee response (record child's response)
1. Is this a cat? we-sa-s hi-a				
2. Is this an eye? hi-na a-k-ta (a-k-to-li-s)				
3. Are there five bears here? hi-s-ga na-ni yo-na				
4. Is this green or yellow? hi-a-s i-tse-yu-s-di a-le da-lo-ne-ge				
5. Does the girl's arm or leg hurt? ka-no-ge-ni-s a-le ga-nv-s-ge-ni u-we-hi-se-da-na				
6. How many ducks are there? hi-la ya-ni ka-wo-nu a-ne-do				
7. What's it like outside? (weather)? ga-do u-s-di do-ya				

Number of Items Correct in English: _____ Number of Items Correct in Cherokee: _____

IV. Story Telling

Tester says: "Tell me about this story." ni-(hi)-na s-ki-no-hi-s-i hi-na-tsi-da-tli-lo-s-ti

(Record in writing and on tape)
